Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiem duszy mojej duszo masz liczne dobra które są złożone na lata liczne wypoczywaj zjedz wypij bądź rozweseloną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat;\* odpoczywaj, najedz się, napij się,\*\* świętuj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiem duszy mej: Duszo, masz liczne dobra złożone na lata liczne. Wypoczywaj, zjedz, wypij, ciesz się\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiem duszy mojej duszo masz liczne dobra które są złożone na lata liczne wypoczywaj zjedz wypij bądź rozweseloną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznij, najedz się, napij i baw się dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiem mojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpoczywaj, jedz, pij i wesel się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekę do duszy mojej: Duszo! masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznijże, jedz, pij, bądź dobrej myśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekę duszy swojej: Duszo, masz wiele dóbr zgotowanych na wiele lat: odpoczywaj, jedz, pij, używaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiem sobie: Masz wielkie dobra, na długie lata złożone; odpoczywaj, jedz, pij i używaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiem do duszy swojej: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznij, jedz, pij, wesel się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiem sobie: Masz wielkie bogactwa złożone na wiele lat, odpoczywaj, jedz, pij i wesel się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiem sobie: Masz wielkie dobra, starczą ci na długie lata; odpoczywaj, jedz, pij i baw się!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wtedy powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr odłożonych na wiele lat. Odpoczywaj, zjedz, wypij i ciesz się! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem odetchnę sobie; teraz hulaj dusza! Mam zapasów na wiele lat, odpoczywaj, jedz, pij i korzystaj z życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiem sobie: Masz wielki majątek odłożony na długie lata. Odpoczywaj, jedz, pij i baw się wesoło! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | скажу своїй душі: Душе, маєш вдосталь добра, зібраного на багато років: спочивай, їж, пий, веселися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiem szczegółowo duszy mojej: Duszo, masz wieloliczne dobra leżące do lat wielolicznych; dając sobie zaprzestanie wznoś się do źródła w górze, zjedz, wypij, łatwo myśląc ciesz się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiem też mojej duszy: Duszo, masz wiele dobra, złożonego na mnogie lata; wypoczywaj, zjedz, wypij, baw się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A potem powiem sobie: 'Masz szczęście! Odłożyłeś sobie duże zapasy, które wystarczą na wiele lat. Nic się już nie przejmuj! Jedz! Pij! I baw się dobrze!'". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiem swej duszy: ”Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; zażywaj wygód, jedz, pij, ciesz się” ʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy to zrobię, usiądę i powiem sobie: ‚No, przyjacielu, zgromadziłeś zapasy na wiele lat. Teraz możesz jeść, pić i używać życia’ ”. |

1. 1) <x>240 27:1</x>; <x>660 4:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 2:24</x>; <x>290 22:13</x>; <x>530 15:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Świętuj sobie. [↑](#footnote-ref-4)